

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2002 — 4363

[C — 2002/22979]

13 NOVEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot uitvoering van artikel 29, § 4, van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, inzonderheid op artikel 29, § 4;

Gelet op het advies van de Raad van de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gegeven op 16 oktober 2000;

Gelet op het advies van het Technisch comité ingesteld bij de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen, gegeven op 23 november 2000;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 9 april 2002;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 6 mei 2002;

Gelet op het besluit van de Ministerraad over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies 33.414/1/V van de Raad van State, gegeven op 8 augustus 2002, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Ministers van Economie, Sociale Zaken en Financiën en op advies van Onze in raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De fondsen die behoren tot het stelsel van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen worden door de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen aangevend overeenkomstig de bepalingen van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, evenals de bepalingen van de ter uitvoering van die wet genomen besluiten.

**Art. 2.** De fondsen die niet behoren tot het stelsel van de verplichte verzekering, worden door de landsbonden en de ziekenfondsen uitsluitend als volgt aangewend :

1° in hoofdorde, voor de terugbetaling van de prestaties in het raam van de vrije en aanvullende verzekering en voor de tenlasteneming van hun bestuurskosten;

2° subsidiair :

a) voor de financiering van de lopende rekening van de vrije en aanvullende verzekering ten aanzien van het stelsel van de verplichte verzekering;

b) voor het aanleggen van in euro luidende deposito's op zicht of op termijn bij door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen erkende kredietinstellingen;

c) voor het verwerven van in euro luidende vastrentende effecten met kapitaalbescherming hetzij uitgegeven of gewaarborgd door de Belgische Staat, de Gemeenschappen, de Gewesten of een andere Staat van de eurozone, hetzij uitgegeven door internationale instellingen waarvan België lid is of door kredietinstellingen erkend door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen;

d) voor de inschrijving op aandelen van instellingen voor collectieve belegging in euro en met kapitaalbescherming.

MINISTERE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2002 — 4363

[C — 2002/22979]

13 NOVEMBRE 2002. — Arrêté royal portant exécution de l'article 29, § 4, de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités, notamment l'article 29, § 4;

Vu l'avis du Conseil de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, donné le 16 octobre 2000;

Vu l'avis du Comité technique institué auprès de l'Office de contrôle des mutualités et des unions nationales de mutualités, donné le 23 novembre 2000;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 9 avril 2002;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 6 mai 2002;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 33.414/1/V du Conseil d'Etat, donné le 8 août 2002, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Economie, des Affaires sociales et des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les fonds relevant du régime de l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités sont affectés par les mutualités et les unions nationales de mutualités conformément aux dispositions de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, ainsi qu'aux dispositions des arrêtés pris en exécution de celle-ci.

**Art. 2.** Les fonds ne relevant pas du régime de l'assurance obligatoire sont affectés par les unions nationales et les mutualités exclusivement comme suit :

1° en ordre principal, au remboursement des prestations relevant de l'assurance libre et complémentaire à la prise en charge de leurs frais d'administration;

2° subsidiairement :

a) au financement du compte courant de l'assurance libre et complémentaire par rapport au régime de l'assurance obligatoire;

b) à la constitution de dépôts à vue ou à terme, libellés en euro, auprès d'établissements de crédit agréés par la Commission bancaire et financière;

c) à l'acquisition de titres à rendement fixe avec garantie de capital libellés en euro, soit émis ou garantis par l'Etat belge, les Communautés, les Régions ou un autre Etat de la zone euro, soit émis par des institutions internationales dont la Belgique est membre ou par des établissements de crédit agréés par la Commission bancaire et financière;

d) à la souscription de parts d'organismes de placement collectif en euro et avec garantie de capital.

**Art. 3. § 1.** In afwijking van artikel 2, mag een landsbond of een ziekenfonds eveneens maximum 25 % van de reserves van de diensten in de vrije en aanvullende verzekering aanwenden :

1° voor materiële, immateriële en financiële vaste activa ter financiering van de voor hun werking noodzakelijke infrastructuur;

2° voor leningen toegekend, voor de realisatie van doelstellingen welke in overeenstemming zijn met de wettelijke opdrachten van de ziekenfondsen en van de landsbonden, aan rechtspersonen onderworpen aan een revisorale controle waarmee een samenwerkingsakkoord is afgesloten overeenkomstig artikel 43 van de wet van 6 augustus 1990 betreffende de ziekenfondsen en de landsbonden van ziekenfondsen en die er zich schriftelijk toe verbinden aan de revisor van de betrokken mutualistische instelling alle informatie mede te delen die deze revisor nodig acht voor de uitvoering van zijn opdracht.

§ 2. In afwijking van artikel 2, mag een landsbond of een ziekenfonds, op voorwaarde dat het financieel evenwicht van het administratief centrum niet in het gedrang wordt gebracht en dat de Controledienst daarvan onmiddellijk in kennis wordt gesteld per aangetekend schrijven, zonder beperking de reserves van het administratief centrum aanwenden op de wijze bedoeld in § 1, 1° en 2°, alsook voor andere beleggingen.

Worden evenwel uitgesloten, de beleggingen in afgeleide financiële producten.

Voor de toepassing van het eerste lid wordt verstaan onder het "administratief centrum", de dienst die dienst doet als centraliserende rekening waarop worden aangerekend :

a) wat de dienst bedoeld in artikel 3, eerste lid, a), van de voornoemde wet van 6 augustus 1990 betreft, het gunstig of nadelig resultaat voortvloeiend op het einde van een dienstjaar door de rekening administratiekosten, bedoeld in artikel 195, § 5, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

b) wat de diensten bedoeld in de artikelen 3, eerste lid, b) en c), en 7, §§ 2 en 4, van de voornoemde wet van 6 augustus 1990 betreft, de financiële stromen betreffende de gemeenschappelijke werkingskosten en opbrengsten, die niet rechtstreeks ten laste van deze diensten kunnen worden gelegd.

§ 3. De §§ 1 en 2 zijn van toepassing op het bedrag van de reserves, zoals voorgesteld in de jaarrekening, dat wil zeggen na het aanleggen van de reservefondsen en andere voorzieningen krachtens de artikelen 28, § 1 en 29, § 1, van voornoemde wet van 6 augustus 1990.

**Art. 4.** Indien blijkt dat een aanwending zoals bedoeld in artikel 3, § 2, het financieel evenwicht van het administratief centrum van een landsbond of een ziekenfonds in het gedrang brengt, wordt dat evenwicht hersteld binnen de termijn en volgens een plan vastgesteld door de Controledienst.

**Art. 5.** De landsbond of het ziekenfonds stelt, binnen vier maanden na de inwerkingtreding van dit besluit, de Controledienst per aangezekend schrijven in kennis van de lijst van de beleggingen of financiële verrichtingen die op het ogenblik van voornoemde inwerkingtreding niet voldoen aan de voorwaarden vermeld in de artikelen 2 en 3.

**Art. 3. § 1<sup>er</sup>.** Par dérogation à l'article 2, une union nationale ou une mutualité peut également affecter au maximum 25 % des réserves des services de l'assurance libre et complémentaire :

1° à des immobilisations corporelles, incorporelles et financières pour financer l'infrastructure nécessaire à leur fonctionnement;

2° à des prêts consentis, pour la réalisation d'objectifs conformes aux missions légales des mutualités et des unions nationales, à des personnes morales soumises à un contrôle révisoral avec lesquelles un accord de collaboration a été passé en conformité avec l'article 43 de la loi du 6 août 1990 relative aux mutualités et aux unions nationales de mutualités et qui s'engagent par écrit à communiquer au réviseur de l'entité mutualiste concernée toutes les informations que ce réviseur juge nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

§ 2. Par dérogation à l'article 2, une union nationale ou une mutualité peut, à condition de ne pas mettre en péril l'équilibre financier du centre administratif et d'en informer immédiatement l'Office de contrôle par lettre recommandée, affecter sans limitation les réserves du centre administratif de la manière prévue au § 1<sup>er</sup>, 1° et 2°, ainsi qu'à d'autres placements.

Sont toutefois exclus, les placements en produits financiers dérivés.

Pour l'application de l'alinéa 1<sup>er</sup>, l'on entend par le "centre administratif", le service qui fait office de compte centralisateur auquel sont imputés :

a) en ce qui concerne le service visé à l'article 3, alinéa 1<sup>er</sup>, a), de la loi précitée du 6 août 1990, le résultat favorable ou défavorable à la fin d'un exercice présenté par le compte des frais d'administration visé à l'article 195, § 5, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

b) en ce qui concerne les services visés aux articles 3, alinéa 1<sup>er</sup>, b) et c), et 7, §§ 2 et 4, de la loi précitée du 6 août 1990, les flux financiers afférents aux frais et produits de fonctionnement communs, qu'il n'est pas possible de mettre directement à la charge d'un ou de plusieurs services précités.

§ 3. Les §§ 1<sup>er</sup> et 2 s'appliquent au montant des réserves figurant dans les comptes annuels, c'est-à-dire après la constitution des fonds de réserves et autres provisions en vertu des articles 28, § 1<sup>er</sup> et 29, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 6 août 1990, précitée.

**Art. 4.** S'il apparaît qu'une affectation visée à l'article 3, § 2, met en péril l'équilibre financier du centre administratif d'une union nationale ou d'une mutualité, cet équilibre est rétabli dans le délai et selon un plan arrêtés par l'Office de contrôle.

**Art. 5.** L'union nationale ou la mutualité communique à l'Office de contrôle, par lettre recommandée dans les quatre mois de l'entrée en vigueur du présent arrêté, la liste des placements et des opérations financières qui ne satisfont pas aux conditions prévues par les articles 2 et 3 au moment de l'entrée en vigueur précitée.

De Controledienst kan de landsbond of het ziekenfonds vragen deze toestand te regulariseren, binnen de termijn en volgens een plan vastgesteld door hem.

**Art. 6.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 november 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Sociale Zaken,  
F. VANDENBROUCKE  
De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS  
De Minister van Economie,  
Ch. PICQUE

L'Office de contrôle peut demander à l'union nationale ou à la mutualité de régulariser cette situation dans le délai et selon un plan arrêtés par lui.

**Art. 6.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 novembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre des Affaires sociales,  
F. VANDENBROUCKE  
Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS  
Le Ministre de l'Economie,  
Ch. PICQUE

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2002 — 4364

[C — 2002/00699]

**8 OKTOBER 2002.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 26 mei 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 februari 1998 houdende uitvoeringsmaatregelen inzake de sociale identiteitskaart.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 oktober 2002.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2002 — 4364

[C — 2002/00699]

**8 OCTOBRE 2002.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 26 mai 2002 modifiant l'arrêté royal du 22 février 1998 portant des mesures d'exécution de la carte d'identité sociale.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 octobre 2002.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

#### MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

**26. MAI 2002 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 22. Februar 1998 zur Festlegung von Ausführungsmaßnahmen in Bezug auf den Sozialausweis**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Artikels 108 der Verfassung;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 1996 zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einführung eines Sozialausweises für alle Sozialversicherten in Anwendung der Artikel 38, 40, 41 und 49 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 26. Juni 1997, insbesondere des Artikels 5 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 12. August 2000;